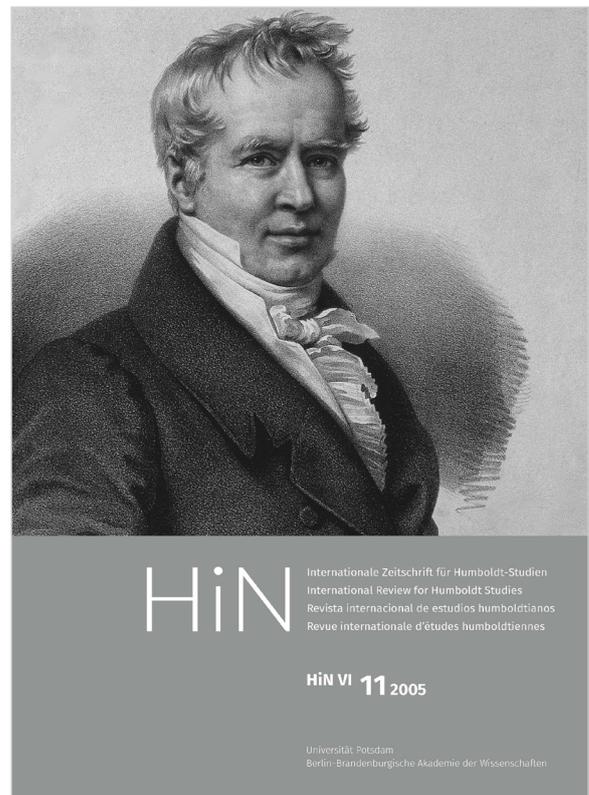


Artikel publiziert in:

Ottmar Ette, Eberhard Knobloch (Hrsg..)

HiN : Alexander von Humboldt im Netz, VI (2005) 11

2019 – 121 p.
ISSN (print) 2568-3543
ISSN (online) 1617-5239
URN <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:kobv:517-opus-35394>



Zitiervorschlag:

Rebok, Sandra: Alexander von Humboldt : Biblioteca digital, In: Ette,-Ottmar; Knobloch, Eberhard (Hrsg.). HiN : Alexander von Humboldt im Netz, VI (2005) 11, Potsdam, Universitätsverlag Potsdam, 2019, p. 57-63.

URN <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:kobv:517-opus-35354>

Dieses Werk ist unter einem Creative Commons Lizenzvertrag lizenziert:
Namensnennung – Keine kommerzielle Nutzung 4.0 International.

Alexander von Humboldt: Biblioteca digital*

Sandra Rebok

CSIC, Instituto de Historia, Madrid

Zusammenfassung

In diesem Artikel wird ein Projekt zur Digitalisierung der Werke Alexander von Humboldts vorgestellt, das in Zusammenarbeit mit der Ignacio Larramendi Stiftung in Madrid erstellt wird. Wie andere Projekte dieser Art auch folgt es der Zielsetzung, mit Hilfe der modernen Technologie einen Teil der schriftlichen Hinterlassenschaften Humboldts der wissenschaftlichen Welt sowie allgemeinen Lesern zur Verfügung zu stellen und so das Studium und die Lektüre seiner Werke zu erleichtern. Bei diesem Digitalisierungsprojekt liegt der Fokus auf den spanischen Übersetzungen, die im Laufe der Jahre von seinen Schriften angefertigt worden sind. Daher werden die humboldtschen Werke in ihrer französischen und deutschen Originalversion sowie in ihrer Übersetzung einbezogen. Schließlich wird diese DVD-Ausgabe mit einer umfassenden Einleitung versehen sein, die sich der Rezeptions- und Wirkungsgeschichte dieser Übersetzungen in Spanien sowie denjenigen Personen widmet, die sich um die Übersetzungsarbeiten bzw. die Verbreitung seiner Werke in diesem Land verdient gemacht haben.

Resumen

En este artículo se presenta un proyecto de digitalización de las obras de Alexander von Humboldt, que se está realizando en colaboración con la Fundación Ignacio de Larramendi de Madrid. Como otros proyectos de este tipo, tiene como objetivo poner una parte del gran legado de Humboldt, con los medios de la tecnología moderna, a disposición tanto de los investigadores como de los meros lectores, para así facilitar el estudio y la lectura de sus obras. El enfoque de este proyecto de digitalización está en las traducciones de sus escritos al español que se han realizado a lo largo del tiempo. Por lo tanto, se encuentran incorporadas las obras de Humboldt en versión original, sea francés o alemán, y su respectiva traducción al español. Se acompañará este DVD con una amplia introducción dedicada al historial de las traducciones españolas y la repercusión que las mismas han tenido en España, así como a los personajes que se han ocupado de la labor de traducirlas y difundirlas en este país.

Abstract

This article presents a project for the digitization of the works of Alexander von Humboldt, which is being undertaken in collaboration with the Ignacio Larramendi Foundation. Like other projects of this type, its aim is to utilize modern technology to make a significant part of Humboldt's legacy available to researchers and other readers, thereby facilitating the study and reading of these works. This project will focus on the Spanish translations that have been undertaken over the years. Humboldt's works in their original French and German versions will subsequently be included alongside their respective Spanish translations. Finally, this edition will be accompanied by a comprehensive introduction devoted to the history of these Spanish translations and the impact they have had in Spain, as well as to the people who have dedicated themselves to the translation and dissemination of these works in this country.

* * *

* Trabajo realizado con un contrato post-doctoral I3P del CSIC y en el marco del proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, número BHA 2003-04414-C03-01, que dirige el Dr. Miguel Ángel Puig-Samper.

Sobre la autora

Sandra Rebok estudió sociología y antropología en Heidelberg, con estancias en Madrid y París, y realizó su tesis doctoral sobre „Alexander von Humboldt y España en el siglo XIX: análisis de un proceso de percepción recíproco“, la cual está a punto de publicarse. Desde hace varios años trabaja en equipo con el Dr. Miguel Ángel Puig-Samper en el *Instituto de Historia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas* de Madrid en un proyecto de investigación sobre la estancia de Humboldt en España y sus vínculos con este país. Hasta ahora el resultado de esta investigación ha sido la publicación de varios artículos relacionados con este tema así como la traducción y la edición de distintos documentos desconocidos en España. En breve se publicará un libro sobre la estancia del famoso científico en España, así como el DVD aquí anunciado, que contendrá sus obras tanto en su versión original como en su respectiva traducción al español. Además, está en preparación una compilación de su correspondencia española y la edición española de sus diarios mexicanos.

Aparte de estos trabajos, ha publicado varios artículos sobre viajeros alemanes en América en el siglo XIX. Recientemente se le ha concedido apoyo por parte del CSIC durante 3 años para un proyecto sobre viajeros y científicos alemanes en España con el título „Tras las huellas de los hermanos Humboldt: viajeros y científicos alemanes en España durante el siglo XIX“.

Über die Autorin

Sandra Rebok studierte Soziologie und Ethnologie in Heidelberg, mit Studienaufenthalten in Madrid und Paris, und verfasste ihre Dissertation über das Thema „Alexander von Humboldt und Spanien im 19. Jahrhundert: Analyse eines reziproken Wahrnehmungsprozesses“. Seit einigen Jahren arbeitet sie mit Dr. Miguel Ángel Puig-Samper am *Instituto de Historia des Consejo Superior de Investigaciones Científicas* von Madrid in einem Forschungsprojekt über Humboldts Aufenthalt in Spanien und seine Verbindungen zu diesem Land. Das Resultat dieser Forschung sind verschiedene Artikel zu diesem Thema sowie die Übersetzung und Edition verschiedener, in Spanien bislang unbekannter Dokumente. In Kürze erscheint ein Buch über Humboldts Spanienaufenthalt sowie die hier angekündigte DVD-Ausgabe der humboldtschen Werke in ihrer Originalversion bzw. jeweiligen spanischen Übersetzung. Zudem ist eine Zusammenstellung seiner spanischen Korrespondenz und eine Ausgabe seiner mexikanischen Tagebücher in spanischer Sprache in Bearbeitung.

Neben den genannten Arbeiten hat die Autorin verschiedene Artikel über deutsche Reisende im Amerika des 19. Jahrhunderts veröffentlicht. Vor kurzem wurde ihr neues Projekt mit dem Titel „Auf den Spuren der Brüder Humboldt: Deutsche Reisende und Wissenschaftler in Spanien während des 19. Jahrhunderts“ vom CSIC für die nächsten drei Jahre bewilligt.

1. Introducción

La gran cantidad de escritos humboldtianos por un lado, y el difícil acceso a ellos por el otro, sobre todo en el caso de los que no han sido reeditados en los últimos años, han hecho ver la enorme utilidad que pueden ofrecer las nuevas tecnologías de la información a los efectos de difundir estas obras en un ámbito más extenso. Además, los diversos proyectos de digitalización que se están llevando a cabo también ayudan considerablemente a los estudiosos de estos escritos, facilitando diversas ediciones y traducciones, así como sistemas de búsqueda de determinados términos, personas, lugares, etc. En el número 10 de la revista HiN fueron presentados algunos de estos proyectos en marcha, a los que hay que añadir uno más que se está desarrollando en Madrid desde hace algunos años y cuya conclusión está prevista para dentro de pocos meses. Los editores digitales de este proyecto, que se realiza en colaboración con la *Fundación Ignacio Larramendi*, son Miguel Ángel Puig- Samper y Sandra Rebok del *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, Instituto de Historia.

La *Fundación Ignacio Larramendi* fue establecida por Ignacio Hernando de Larramendi y Montiano (1921-2001), creador del Sistema MAPFRE y de la Corporación MAPFRE. Además de esta actividad empresarial, Larramendi llevó a cabo una amplia política de mecenazgo cultural reflejada en multitud de Fundaciones MAPFRE en el Instituto Histórico Tavera (actualmente Fundación MAPFRE Tavera) y en la propia Fundación que lleva sus apellidos. Desde esta última fundación Ignacio Hernando de Larramendi promovió un enorme número de proyectos, como es el caso de la Biblioteca Virtual de Polígrafos, en la que la Fundación se propone, a partir de la idea del „polígrafo“, hacer accesible el pensamiento de polígrafos españoles, portugueses, brasileños e hispanoamericanos, reuniendo digitalmente su obra. El proyecto se realiza en colaboración con otras instituciones.

En relación con el proyecto *Alejandro de Humboldt Digital*, éste resulta ser del máximo interés para lo que constituye la edición digital de los polígrafos hispanoamericanos, agrupados en la Biblioteca Virtual Andrés Bello, dentro de la cual ya han aparecido las obras completas del propio Andrés Bello y las de Alfonso Reyes, encontrándose en fase de preparación más de un centenar de autores diferentes. Se trata de un proyecto de una gran envergadura, y que, en último término, no pretende otra cosa que poner al alcance del público más amplio, tanto especializado, como interesado en estos aspectos de carácter histórico, la obra de una figura absolutamente excepcional como fue la de Alexander von Humboldt.¹

La realización técnica de *Alejandro de Humboldt Digital* está siendo efectuada por DIGIBIS Producciones digitales, en cuyas instalaciones ya se han digitalizado la mayor parte de sus obras. DIGIBIS ha aplicado una de las soluciones más avanzadas que existen actualmente en el campo de la edición digital. Asimismo, se han añadido campos específicos de búsqueda para garantizar la máxima capacidad posible de recuperación de la información.

2. Criterios de edición

Humboldt pudo ver en vida cómo sus obras se iban editando en diferentes idiomas; la diversidad geográfica de la localización de los fondos, por tanto, ha sido una de las características inherentes a este proyecto. La *Fundación Ignacio Larramendi* ha contado con la inestimable colaboración de algunas de las instituciones que custodian estas obras en Madrid, como son la Biblioteca del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Biblioteca de la Sociedad Görres de la Facultad de Teología San Dámaso o la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Debido a esta gran cantidad de ediciones distintas de las obras humboldtianas así como de sus respectivas traducciones, la digitalización de estos fondos constituye un proyecto muy ambicioso. Por lo tanto, para poder llevarlo a cabo en un tiempo razonable, es necesario limitar, en función de determinados criterios, las obras a incluir. El enfoque particular en el que se basa este proyecto es el de dar a conocer las traducciones al español de los distintos escritos que se han realizado, ya que éstas son poco conocidas en algunos casos, y difíciles de localizar en otros. También es preciso observar que, en unos casos, algunas de estas traducciones no han sido realizadas completamente, y en otros, no son muy fieles al texto original. Así,

con el fin de poder recurrir adicionalmente a los originales, se ha incluido en *Alejandro de Humboldt Digital* las ediciones en la lengua original de publicación, es decir, francés o alemán. En este contexto destaca la obra *Tablas geográfico-políticas del Reino de Nueva-España*, ya que fue la única redactada directamente en lengua española. Respecto a los artículos sueltos publicados por Humboldt, de nuevo el criterio de selección ha sido su vinculación con España; es decir, fueron incluidos en versión original y traducción española aquellos textos en los que elabora sus actividades científicas realizadas en España². Al margen de ello, fue incorporada la traducción al español del primer artículo que Humboldt redactó sobre su viaje americano y que fue publicado en *The Literary Magazine and American register for 1804*³. En el caso del *Atlas géographique et physique du Nouveau Continent*, de igual manera fue incluido por su dificultad de localizarlo en España.

Es preciso mencionar el hecho de que, aún así, este proyecto de edición de ninguna manera se puede considerar completo. Esto se debe a las dificultades para localizar algunas de las obras poco conocidas o distribuidas, que no han podido ser halladas en las bibliotecas consultadas o, en el caso de que han podido ser encontradas, no ha sido siempre posible obtener el préstamo de la obra para su digitalización. Además, respecto a las reediciones recientes, que son más fáciles de localizar, se presenta el tema de los derechos de autor, que no siempre ha sido fácil de resolver. Al elegir las obras según estos criterios, siempre se ha intentado incorporar la edición más completa del original y, en el caso de las traducciones, al existir varias, aquellas que resultan más fieles al original.

De este modo, las ediciones y traducciones españolas se están editando en formato texto; mientras que las ediciones en francés y en alemán, serán incorporadas en formato imagen⁴. De esta manera, solamente la versión española permite una búsqueda en el texto por nombre de personas, lugares u otros términos, lo cual resulta de gran provecho para los estudiosos de Humboldt. La aplicación desarrollada por DIGIBIS permite el acceso simultáneo a las diferentes unidades documentales: se ofrece el texto en castellano con las imágenes vinculadas en paralelo a su correspondiente traducción, pero siempre respetando la maquetación original del libro.

Esta edición digital irá acompañada de una amplia introducción que actualiza la visión y el estado de la cuestión que se posee sobre las obras de Alexander von Humboldt en España; está siendo realizada por los compiladores del disco y será traducida al alemán, francés e inglés. Una primera parte de esta introducción ofrece un perfil biográfico sobre este famoso prusiano, para dedicarse a continuación detalladamente a la descripción cronológica del historial de las traducciones de las obras humboldtianas en España. Aquí se explica cuáles han sido las traducciones de cada obra, cuándo fueron realizadas y cuál ha sido la repercusión que han tenido estos escritos en la sociedad española del siglo XIX. Lo que destaca en este contexto es el hecho de que, por un lado, la primera obra que se publicó en español, ya en el año 1803, fuera su trabajo sobre el galvanismo, o sea, un estudio realizado antes de emprender su expedición americana⁵. Sin embargo, su obra *Examen critique de l'histoire de la géographie du nouveau continent*, que por tratar el pasado colonial español, podría haber causado más impacto en este país, en España fue traducida medio siglo después de su aparición en francés y, además, de forma bastante modificada e incompleta⁶.

Lo interesante aquí no es solamente el historial de cada una de estas obras, sino este proceso en su totalidad; es decir, observar la actitud de las autoridades españolas hacia las mismas, y cómo esta ha ido variando a lo largo del convulso siglo XIX en función de los distintos sucesos y acontecimientos producidos tanto dentro de España como en el extranjero. Cabe mencionar en este contexto que muchas de estas ediciones españolas han sido publicadas en el exilio parisino.

Además, se intenta arrojar luz sobre el tema de los traductores de dichas obras, quiénes han sido y analizar los motivos que les pueden haber impulsado a emprender esta tarea, según su dedicación profesional o también su orientación ideológica. Esto no ha sido factible en todos los casos, ya que algunos de estos traductores han preferido quedarse en el anonimato, debido a la polémica que se ha producido en relación con algunos de estos escritos.⁷

Sin lugar a dudas, con *Alejandro de Humboldt Digital*, la comunidad científica internacional tendrá a su alcance una de las ediciones más completas que se hayan ofrecido hasta el momento sobre la obra

humboldtiana. Aunque se presente con este enfoque dirigido a España y América Latina, será de gran utilidad tanto para los investigadores de Humboldt como para los meros lectores en un nivel internacional. Aunque hasta el momento es un proyecto independiente, es decir, no vinculado a otros proyectos de digitalización, es evidente que la digitalización del inmenso legado de Humboldt constituye un proyecto internacional de gran envergadura que no puede ser emprendido por una institución o un país en solitario. En consecuencia, por el momento, *Alejandro de Humboldt Digital* constituye un paso más en esta dirección, que en el futuro podría converger con otros proyectos en marcha.

Las obras digitalizadas hasta el momento son las que aparecen a continuación. Sin embargo, esta relación no es exhaustiva, ya que aún se están tratando de incluir en la misma algunas obras más, antes de concluir esta compilación de escritos de Humboldt en el espacio de unos pocos meses.

En francés:

HUMBOLDT, Alexandre de, *Essai sur la géographie des plantes accompagné d'un tableau physique des régions équinoxiales*. Paris: Schoell, 1807.

HUMBOLDT, Alexandre de, „Notice sur la configuration du sol de l'Espagne et son climat“, en: Alexandre LABORDE, *Itinéraire descriptif de l'Espagne*. Paris: Nicolle, 1809.

HUMBOLDT, Alexander von, *Vues des Cordillères et Monuments des Peuples indigènes de l'Amérique*. Paris: Schoell, 1810-1813.

HUMBOLDT, Alexander von, *Atlas géographique et physique du Nouveau Continent fondé sur d'observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellements barométriques*. Paris: Librairie de Gide, 1814-1838.

HUMBOLDT, Alexandre de; A. BONPLAND, *Voyage aux régions équinoxiales du nouveau continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804*, 12 tomos. Paris: Gide, J. Smith, 1816-1826.

HUMBOLDT, Alexander von, *Examen critique de l'histoire de la géographie du nouveau continent et des progrès de l'astronomie nautique aux XVI et XVII siècles: comprenant l'Histoire de la Découverte de l'Amérique*. Paris: Librairie de Gide. L, 1836-39.

En alemán:

HUMBOLDT, Alexander von, *Ansichten der Natur mit wissenschaftlichen Erläuterungen*, 2 tomos. Stuttgart u. Tübingen: Cotta'scher Verlag, 1849.

HUMBOLDT, Alexander von, *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*, 5 tomos. Stuttgart und Tübingen, 1845-1862.

HUMBOLDT, Friedrich Alexander von, *Versuche über die gereizte Muskel- und Nervenfasern nebst Vermuthungen über den chemischen Process des Lebens in der Thier- und Pflanzenwelt*, 2 tomos. Posen: Decker und Compagnie u. Berlin: Heinrich August Rottmann, 1797.

HUMBOLDT, Alexander von, „Über die Gestalt und das Klima des Hochlandes in der iberischen Halbinsel“. *Hertha. Zeitschrift für Erd-, Völker- und Staatenkunde*. Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1825, pp. 5-23.

En español:

HUMBOLDT, Federico Alejandro Barón, *Experiencias acerca del galvanismo y en general sobre la irritación de las fibras musculares y nerviosas*. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1803.

HUMBOLDT, Alejandro de, *Introducción a la pasigrafía geológica del Señor Barón de Humboldt inédita hasta ahora, con tres láminas*, en: Río, Andrés Manuel del, *Elementos de orictognosia ó del conocimiento de los fósiles, dispuestos, según los principios de A. G. Werner, para uso del Real Seminario de Minería de México*. México: Mariano de Zuñiga y Ontiveros, 1805.

HUMBOLDT, Federico Alejandro, „Geografía de las plantas, o cuadro físico de los Andes equinociales y de los países vecinos, Levantado sobre las observaciones y medidas hechas en los mismos lugares desde 1799 hasta 1803, y dedicado, con los sentimientos del más profundo reconocimiento, al ilustre patriarca de los botánicos, D. José Celestino Mutis“. *Semanario del Nuevo Reyno de Granada*, núm. 16, 23 de abril 1809.

HUMBOLDT, Alejandro de, „Noticia de la configuración del suelo de España y de su clima“, en: Alejandro LABORDE, *Itinerario descriptivo de las provincias de España y de sus islas y posesiones en el Mediterráneo*. Valencia: Imprenta de Ildefonso Mompí, 1816.

HUMBOLDT, Alejandro de, „Tablas geográfico-políticas del Reino de Nueva-España, en el año de 1803, que manifiestan su superficie, población, agricultura, fábricas, comercio, minas, rentas y fuerza militar. Por el Barón de Humboldt. Presentadas al Exmo. Señor Virey del mismo reino en enero de 1804“. *Boletín de geografía y estadística*. México, ep. 2, tomo 1, 1869, pp. 635-657.

HUMBOLDT, Al. de; A. BONPLAND, *Viaje a las regiones equinociales del Nuevo Continente*, 5 tomos. Caracas: Escuela Técnica Industrial Talleres de Arte Gráficas, 1941-42.

HUMBOLDT, Alejandro de, *Cosmos o ensayo de una descripción física del mundo*, 4 tomos. Belgien – Sevilla: Perié, 1875-76.

HUMBOLDT, Alejandro de, *Cuadros de la naturaleza*. Madrid: Imprenta y librería de Gaspar, Editores, 1876.

HUMBOLDT, Alejandro de, *Sitios de las cordilleras y monumentos de los pueblos indígenas de América*. Madrid: Imprenta Gaspar, 1878.

HUMBOLDT, Alejandro de, *Ensayo político sobre el Reino de Nueva España*. México: Edición Porrúa, 1991.

HUMBOLDT, Alejandro de, *Cristobal Colón y el descubrimiento de América; historia de la geografía del Nuevo Continente y de los procesos de la astronomía náutica en los siglos XV y XVI*. Caracas: Monte Ávila Editores, 1992.

HUMBOLDT, Alexander von, *Ensayo político sobre la isla de Cuba* Aranjuez: Ediciones Doce Calles, Junta de Castilla-León, 1998.

HUMBOLDT, Alexander von, „Sobre la configuración y el clima de la meseta de la Península Ibérica“, en: Puig-Samper, Miguel Ángel; Sandra Rebok, „Un sabio en la meseta: el viaje de Alejandro de Humboldt a España en 1799“. *Revista de Occidente*, julio-agosto, núm. 254-255, 2002, pp. 95-125.

HUMBOLDT, Alexander von, „Relato sobre su viaje en América del Sur y Mesoamérica“, en: Puig-Samper, Miguel Ángel; Sandra Rebok, „Alexander von Humboldt y el relato de su viaje americano redactado en Filadelfia“. *Revista de Indias*, núm. 224, vol. LXII, Madrid, 2002, pp. 69-84.

* * *

Endnoten

- ¹ Para más información sobre este proyecto de digitalización, así como la fundación Ignacio Larramendi, véase la página web: <http://www.larramendi.es/Poligrafos/AlexanderHumboldt.htm>
- ² HUMBOLDT, Alexandre de, „Notice sur la configuration du sol de l'Espagne et son climat“, en: Alexandre LABORDE, *Itinéraire descriptif de l'Espagne*. Paris: Nicolle, 1809, HUMBOLDT, Alexander von, „Über die Gestalt und das Klima des Hochlandes in der iberischen Halbinsel“. *Hertha. Zeitschrift für Erd-, Völker- und Staatenkunde*. Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1825, pp. 5-23.
- ³ HUMBOLDT, Alexander von, „Relato sobre su viaje en América del Sur y Mesoamérica“, en: Puig-Samper, Miguel Ángel; Sandra Rebok, „Alexander von Humboldt y el relato de su viaje americano redactado en Filadelfia“. *Revista de Indias*, núm. 224, vol. LXII, Madrid, 2002, pp. 69-84.
- ⁴ Aunque hubiera sido ventajoso aplicar esta tecnología también a las versiones originales, por motivos económicos lamentablemente no ha sido posible.
- ⁵ HUMBOLDT, Federico Alejandro Barón, *Experiencias acerca del galvanismo y en general sobre la irritación de las fibras musculares y nerviosas*. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1803.
- ⁶ HUMBOLDT, Alejandro de, *Cristobal Colón y el descubrimiento de América; historia de la geografía del Nuevo Continente y de los procesos de la astronomía náutica en los siglos XV y XVI*, 2 tomos. Madrid: Biblioteca Clásica, Librería de la Viuda de Hernando, 1892.
- ⁷ Aquí hay que mencionar en primer lugar su obra sobre Cuba, cuya circulación en la isla fue prohibida inmediatamente tras su traducción al español en 1826.